


Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Collins Anne-Marie ;Kerres Patricia (coordinateur) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	//
Thèmes abordés	Films, shows, exhibitions, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels'
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.4, 2.6, 2.8 4.5, 4.6 6.1</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transcrire, vérifier ou corriger un relevé de texte (script) du document source,</li> <li>- transmettre en français le message original exprimé en anglais en adaptant la communication (contenu et forme) au public visé dans le respect des intentions de l'auteur, selon les conventions de communication spécifiques au contexte,</li> <li>- fournir une production exploitable pour un voice-over, une narration ou un commentaire en respectant les contraintes qui s'appliquent au genre,</li> </ul> <p>et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b> L'étudiant-e bénéficiera de commentaires personnalisés tout au long du quadrimestre. L'évaluation certificative prendra la forme de travaux obligatoires.</p> <p>En cas de seconde session, un travail portant sur les différents aspects du cours devra être remis par l'étudiant-e pour le début de la session.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b> Présentiel en salle informatique avec présentation de travaux individuels et de groupe.</p>
Contenu	<p>Dans le prolongement de la finalité spécialisée en traduction audiovisuelle, cette unité d'enseignement propose une approche différente de la traduction.</p> <p>Le volet audiodescription est une introduction au processus de l'audiodescription dans les médias, les spectacles vivants et les arts plastiques / expositions. Ce cours vise à présenter les principes et explorer les différents domaines dans lesquels ce procédé narratif est utilisé.</p> <p>Le volet voice over et commentaire consiste en une initiation au travail de transfert linguistique portant sur des supports tels que films, documentaires, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions ou documents informatifs, promotionnels.</p>

	La méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exemples et d'exercices pratiques qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle.
Ressources en ligne	Documents disponibles sur Moodle
Bibliographie	<p>Morisset, Laure et Gonant, Frédéric (2008). L'Audiodescription. Principes et orientations. [<a href="http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-de-l-audiodescription-Decembre-2008">http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-de-l-audiodescription-Decembre-2008</a>]</p> <p>Remael, A., Reviere, N. &amp; Vercauteren, G. (Eds.) (2014). Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description Guidelines. [Retrieved from <a href="http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html">http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html</a>]</p> <p>LUYKEN, G-M. (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN 978-0948195204</p> <p>GOUADEC, D. (2009) « Profession traducteur » - ISBN978-2856082164</p> <p>MATIS, N. (2010) « Comment gérer vos projets de traduction » - ISBN978-2-87496-052-9</p> <p>LAVAUUR, J-M. et SERBAN, A. (2008) « La traduction audiovisuelle » - 978-2804159290</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		